

**М.И. БАНАЕВА**  
(Волгоград)

## **СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ**

*Описываются наиболее распространенные способы словообразования и их соотношение в немецкой футбольной терминологической системе. Установлено, что наиболее продуктивным способом словообразования в этой терминологической системе является словосложение.*

**Ключевые слова:** *словообразование, терминология, заимствование, словосложение, суффиксация, префиксация.*

Терминоведение является актуальным и перспективным направлением в современной лингвистике. Ученые обращаются к изучению сущности термина, его свойств, освещают проблемы метаязыка терминоведения, формирования терминосистем, процессы терминологизации и детерминологизации, вопросы терминографии.

Проблема изучения отраслевых терминосистем по-прежнему привлекает внимание исследователей, что обусловлено высокой динамикой развития современного общества, следовательно, появлением новых понятий и терминов. Спортивная лексика, в частности терминологические спортивные системы, уже становилась объектом рассмотрения в работах различных авторов, поскольку спорт является одним из важных социальных явлений. Феномен спорта находится в центре внимания специалистов разных научных направлений, в том числе и лингвистов, для которых особый интерес представляет язык спорта.

В данной статье мы рассмотрим наиболее частотные способы словообразования и дадим им краткую характеристику на примере 120 терминов, выявленных методом сплошной выборки из немецких лексикографических источников, журналов, а также статей, размещенных в Интернете.

Исследование показывает, что наиболее распространенным способом словообразования в немецкой футбольной терминосистеме является словосложение (36% от общего числа терминологических единиц), что объясняется высоким удельным весом сложных слов в немецком языке в целом. Эти слова не только способны передавать сложные понятия, но и характеризуются рядом семантических особенностей. Сложные слова обладают меньшей многозначностью, чем несложные, т.к. их семантическое содержание определяется пересечением двух или более координат. Словосложение является особым словообразовательным средством. Его специфика заключается в большей произвольности: если аффиксы являются единицами с большим или меньшим спектром семантических функций, которые они реализуют в своих производных, то композиты образуются более свободно и имплицитно самые разнообразные семантические функции. Стремление к образованию терминов путем словосложения, по мнению С.К. Сулак, связано с тем, что таким образом значительно расширяется возможность образования новых слов из известного уже материала, что важно для систематизированной терминологии [3].

Распространенность словосложения в немецкой терминологии убедительно подтверждает исследуемый материал. Посредством словосложения образовано 36% всех футбольных терминов. При этом наиболее распространены термины, первым компонентом которых выступает имя существительное (43% от всех слов, образованных путем словосложения), например: *die Eckfahne* (угловой флаг), *die Ersatzbank* (скамейка запасных), *das Handspiel* (игра рукой), *der Kopfball* (мяч, забитый головой), *der Kopfstoß* (удар головой), *die Linienrichter* (судья на линии) и др.

Установленный нами факт закономерен. По мнению С.К. Сулак, немецкий язык известен способностью субстантивировать почти все: от фонемы до фраз и предложения (Там же). В данной терминосистеме все первые компоненты субстантивных композитов соответствуют словообразовательной модели корневого слова.

Примерно одинакова частотность продуктивности сложных футбольных терминов, первым компонентом которых являются наречие и прилагательное – 18 и 16% соответственно, например: *die Außenbahn* (внешняя дорожка), *der Außenstürmer* (крайний нападающий), *der Nationalspieler*, *der Diagonalpass* (пас по диагонали). Встречаются также слова с первым компонентом числительным, например *der Elfmeter* (пенальти). Их количество, однако, ограничено.

Характерной чертой сложных терминов в немецком языке является образование групп, объединенных родовым признаком с однородным первым или вторым компонентом. При этом группа может насчитывать значительное количество терминов. Данная особенность довольно ярко проявляется и на примере немецкой футбольной терминосистемы. Например, с общим первым компонентом выделяются такие термины, как *die Außenbahn* (внешняя дорожка), *der Außenmittelfeldspieler*, *der Außenstöß der Außenverteidiger*, *der Außenstürmer* (крайний нападающий), с общим вторым компонентом – *der Kurzpass* (короткий пас), *der Steilpass*, *der Querpas* (поперечная передача мяча), *der Diagonalpass* (пас по диагонали).

Кроме двухкомпонентных, встречаются и трехкомпонентные сложные термины. Хотя формально такие композиты состоят из трех элементов, по терминологической структуре они двухкомпонентны, т.к. также состоят из опорного слова (которое может быть сложным) и определяющего слова [3], например: *die Nachspielzeit* (дополнительное время).

В рассматриваемой нами терминосистеме широко представлено не только словосложение, но и заимствование, представляющее особый путь обогащения спортивной терминологии. Не вызывает сомнения тот факт, что языковые контакты и лексическое заимствование как одно из проявлений лингвистического контактирования становятся важными факторами развития любого языка. Термин *заимствование* имеет разнообразное толкование. Заимствование рассматривается как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция) и как процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова, реже – синтаксические и фразеологические обороты. Заимствования могут быть прямыми (из языка в язык) и косвенными (через посредство других языков) [4]. Заимствование из других языков – естественный процесс, характеризующий любой современный язык.

Термины заимствуются не только из-за потребности в обозначении новых понятий, но и в целях уточнения и улучшения языковой техники, т.е. причины собственно лингвистического плана. К языковым причинам относят тенденцию к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры, необходимость в более кратком и более точном наименовании явления действительности, передававшегося до этого описательно, потребность уточнить соответствующее понятие и др.

В исследуемой нами терминосистеме заимствования распространены довольно широко. Из 120 анализируемых терминов 20 являются заимствованиями из английского языка. Следует, правда, заметить, что разные термины заимствовались по разным причинам. На первом этапе формирования футбольной терминосистемы до 1933 г. причиной заимствований из английской футбольной терминологии послужил тот факт, что футбол в Германию пришел в конце XIX в. из Англии и первый свод правил игры в футбол был переведен с английского языка. Перевод правил послужил основой немецкой футбольной терминологии, т.к. содержал и английское заимствование, и соответствующий новообразованный немецкий футбольный термин [1]. Причина современных заимствований из английского языка кроется в его популярности, а спортивная лексика, так же как и язык в целом, подвержена воздействию культурно-языковых тенденций последних лет.

Следует заметить, что наряду с заимствованными терминами в данной терминосистеме существуют, естественно, и собственно немецкие термины, обозначающие те же понятия, что и англицизмы. Однако в ряде случаев наблюдаются частичные расхождения в их семантике, например: *der Coach – der Trainer*. В первом случае имеется в виду руководитель команды, а во втором – профессия, должность, квалификация, позволяющая тренировать футбольную команду.

Заимствованные термины можно отнести к разным группам. Часть из них обозначает наименование амплуа игроков, например: *der Goalkeeper* (вратарь), *der Forward* (нападающий). Большая группа

слов относится к технике игры, обозначая, например, различные виды удара по мячу или тактику ведения игры (мяча): *der No-Look-Pass* (пас «вслепую»), *dribbeln* (вести мяч посредством коротких ударов), *das Forechecking* (агрессивная защита), *one Touch Football* (игра «в одно касание»). Встречаются также заимствованные термины, обозначающие временные отрезки матча: *die Half-time* (тайм), *Overtime* (дополнительное время). Заметим, что часть терминов употребляется и в других спортивных терминосистемах (*das Dribbling*, *der Pass* и др.), некоторые свойственны только для футбольной терминосистемы (*der Forward*). Данные англицизмы употребляются не только в немецкой футбольной терминосистеме, но и в терминосистемах других языков. Использование интернациональной лексики важно для современной межкультурной коммуникации. Логика развития науки и техники, экономики и политики, культуры и спорта, глобализация мира приводят к унификации терминологии, обслуживающей самые различные сферы человеческой деятельности.

Далее остановимся на таких способах словообразования, как префиксация и суффиксация, которые также способствуют возникновению новых терминов.

Префиксация, как известно, представляет собой очень древний, но продуктивный и в настоящее время способ словообразования. Семантическая сущность префикса заключается в том, что производное слово приобретает определенный категориальный признак (сближения, удаления, отрицательности, усиления и т.п.). Немецкие префиксы, за исключением *emp-* и *ge-* (последний – у глаголов и прилагательных), продуктивны. Большинство немецких префиксов многозначны, т.е. выражают разные категориальные признаки.

В исследуемой нами терминосистеме префиксация представлена достаточно широко. При помощи данного способа образовано 16% от общего числа анализируемых терминов, при этом наиболее частотными являются префиксы *ab-*, *an-*, *ein-*, *ver-*. Встречаются также префиксы (полупрефиксы) *halb-*, *zu-*, *nach-*. Рассмотрим значения каждого префикса.

Префикс *an-* придает словам значение начала или неполноты действия при основах глаголов, например: *der Anpfiff* (свисток арбитра, свидетельствующий о начале игры); *das Anspiel* (первый удар); *der Anstoß* (первый удар по мячу, начало игры).

При помощи префикса *ein-* передается значение направленности действия внутрь чего-либо, голы при этом могут получать умлаут [2], например *einköpfen* (забить мяч головой). Данный префикс часто соответствует русской приставке *в-*: *das Einwerfen* (вбрасывание мяча).

Префикс *ver-* многозначен и может передавать следующие значения: 1) неправильное или неудачное по своим результатам действия: *verspielen* (проиграть), *verfehlen* (промахнуться); 2) усиление, интенсивность при основах глаголов: *verwarnen* (предупреждать) (Там же).

Префикс *ab-* также имеет несколько значений. Рассмотрим некоторые из них: 1) отрицание или противоположность: *abseits* (вне игры); 2) удаление откуда-либо или нахождения в отдалении от чего-либо при основах глаголов движения (Там же): *der Abstoß* (свободный удар) (от *abstoßen*), *das Abspiel* (передача мяча); 3) интенсивность действия, охват предмета действием при основах глаголов (глаголы с данным префиксом часто соответствуют в русском языке глаголам с приставками *о-*, *об-*): *abwehren* (оборонять).

Полупрефикс *halb-* выражает значение половинного размера или состава, иногда неполноты при основах существительных (Там же): *die Halbzeit* (тайм). Полупрефикс *nach-* придает слову значение следования за чем-либо во времени или пространстве при основах существительных: *die Nachspielzeit* (дополнительное время). Полупрефикс *zu-* обладает значением приближения, устремленности в сторону кого-либо, чего-либо при основах глаголов движения (Там же): *das Zuspiel* (подача, пас) (от *zuspielen*).

Характеризуя суффиксацию как способ образования новых терминов, заметим, что она является малопродуктивной (6% терминов образовано данным способом), что вполне закономерно – в терминопроизводстве употребляется ограниченное количество суффиксов, причем используются только те, которые могут участвовать в обозначении понятий, их признаков, характерных для специальной терминологии [3, с. 41]. При этом наиболее продуктивным глагольным суффиксом в современном не-

мецком языке является суффикс *-ier(en)*. Обратим внимание на то, что данный суффикс не так широко представлен в футбольной терминосистеме, поскольку он не несет в себе какой-либо специальной семантической окраски [2], а является лишь средством образования глаголов от именных основ, например в слове *blockieren* (блокировать). Более распространенным суффиксом является суффикс заимствованных существительных среднего рода *-ing*, который служит для обозначения действий людей и неодушевленных предметов как при основах заимствованных глаголов, так и при двойном (глагольном и субстантивном) направлении производности (Там же), (*das Dribbling* (ведение мяча) или *das Forechecking* (агрессивная защита), *das Pressing* (прессинг)), а также при связанных производящих и уникальных основах, например *das Training* (тренировка).

Не менее распространенным, как показывает наш материал, является суффикс существительных мужского рода *-er*, который часто соответствует в русском языке суффиксам *-тель*, *-щик*, *-чик*, *-ец*, *-ник*, *-ик*. Он служит для обозначения лиц по профессии, специальности, роду занятий, действиям (*der Spieler* (игрок), *der Stürmer* (нападающий), *der Trainer* (тренер)).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лишь немногие футбольные термины образованы при помощи суффиксального способа. Они составляют 6% от общего числа слов немецкой футбольной терминосистемы. Неактивное использование суффиксации можно объяснить использованием в немецком языке сложных слов, дающих больше возможностей для выражения характерных для специальной терминологии детализирующих классификационных понятий [3], позволяющих передать многообразие родовидовых отношений.

Наибольшее распространение в немецкой футбольной терминологической системе имеют словосложение (36%), заимствование (17%) и префиксация (16%), что связано в первую очередь с особенностями словообразования немецкого языка, спецификой его структуры.

### Литература

1. Богуславский С.С. Динамика синонимии немецких футбольных терминов // Записки романо-германской филологии. Одесса: Феникс №25, 2010. С. 15–23.
2. Зуев А.Н., Молчанова И.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М. : Рус. яз., 1979.
3. Сулак С.К. Исследование терминологической системы предметной области «Финансы» (на материале немецкого и русского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Кишинёв, 2006.
4. Щетинникова О.А. Заимствование как способ пополнения спортивной лексики // Вестн. Днепропетр. ун-та. Сер. : Языкознание. 2009. №11. С. 15–20.



### *Methods of formation of the German football terminological system*

*There are described the most widespread ways of word formation and their correlation in the German football terminological system. There is stated that the most productive way of word formation in this terminological system is the word composition.*

Key words: *word formation, terminology, borrowing, word composition, suffixing, prefixing.*